

УДК 81'246.2

*Е.А. Денисова***К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Изучение проблем билингвизма (переключение кодов, языковая интерференция, иноязычные включения) традиционно рассматривается в едином междисциплинарном взаимодействии: когнитологии, прагматики, психолингвистики и др. и служит необходимой основой для решения проблем при усвоении второго языка. Проблемы перевода, языковая специфика художественного текста также составляют единый интерфейс. В статье рассматривается взаимосвязь явлений «авторский билингвизм» и «языковая интерференция» на материале англоязычного художественного текста. Автор, анализируемого произведения использует иноязычные включения для выполнения определённых функций при создании разноязычных речевых ситуаций, передачи национального колорита, для создания определённой атмосферы по сюжету, в качестве эмфатического средства, а также указывают на переменную форму дискурса. Индивидуальный авторский билингвизм рассматривается как разновидность двуязычия с точки зрения художественного текста, а также с позиций литературного контекста билингвальной личности писателя. В данном случае билингвизм обнаруживается в биографии и творческом наследии Д. Фаулза.

Ключевые слова: билингвизм, би-культуральность, языковая интерференция, кодовое переключение, кодовое смешение, иноязычные вкрапления, авторский идиостиль.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-2-251-257

1. Постановка проблемы и материал исследования

В лингвистике, как и в других междисциплинарных исследованиях, ведутся бесконечные споры о природе билингвизма, о предпосылках его возникновения. По мнению некоторых ученых, билингвизм – это вынужденное явление, которое возникает вследствие устоявшегося использования двух языков в обществе. Однако заметим, не всегда в обществе присутствует так называемая традиция использования в речи нескольких языков, в отличие от англоязычной постмодернистской литературы прошлого столетия, где наличие иноязычных включений является одной из характерных черт.

Лингвистический аспект билингвизма, как пишет А.Д. Швейцер, предусматривает использование двух языков в речи одним индивидуумом, в результате, вызывает их взаимовлияние, выражающееся в частности, в особенностях использования языковых структур [7]. Данный аспект имеет отражение непосредственно в языке, которым пользуется би-культуральный билингв. Здесь, идёт речь о смешанном типе билингвизма, включающего в себя единый способ речепроизводства. Две языковые системы различаются лишь в плане образовательной структуры построения речевых конструкций. Мозг билингва продуцирует одновременно две системы образов, две системы языковых знаков. Сегодня учёным так и не удалось определить, каким образом билингв репродуцирует смешанные высказывания, легко используя и заменяя элементы одного языка, фрагментами из другого.

Другим примером служит работа «О смешанном характере всех языков»: И.А. Бодуэн де Куртенэ рассуждает о теории смешения языков и различных типах смешений. Все «нынешние языки есть продукт смешения. Язык – психичен. Языковые контакты накладывают отпечаток на индивида, который усваивает несколько языков» [3]. В работе «Языковые контакты: состояние и проблемы исследования» У. Вайнрайх определяет «языковой контакт» как «процесс использования одним и тем же лицом двух языков. Постоянное взаимовлияние одной языковой системы на другую происходит в сознании билингва [4]. Языковое взаимовлияние всегда накладывают отпечаток на одну или обе языковые системы, и приводит к проявлению языковой интерференции. Это явление ученые трактуют по-разному. Рассмотрим некоторые определения данного явления: изменения языковых норм в речи, которые происходят в процессе взаимодействия и влияния языков [6]; взаимное приспособление языков и соответствующие изменения норм контактирующих языков [9]; появляющиеся отклонения от норм в языке 1 в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с языком 2 и более [10]. Языковая интерференция носит как социологический, так и психологический характер, это значит, что отклонения могут возникать вследствие общественных и личностных причин. Языковая интерференция выражается в двух сопоставительных системах, образуя третью, представляющую интегра-

цию различных признаков выражения определённого смысла действующими законами родного и неродного языков [2]. При языковом контакте две языковые системы «накладываются» друг на друга, вызывая некоторые отклонения в речи билингва. У. Вайнрайх [4] считает, что формирование интерференции происходит вследствие неспособности говорящего разделять две языковые системы в сознании. Билингв смешивает языковые системы намеренно, либо по причине отсутствия навыков их «сортировки». Таким образом, фрагменты другой языковой системы могут неосознанно включаться в речь. Возможно также интенсивное приобщение к культуре другого народа, что, в свою очередь приводит к смешению двух и более языковых систем. К примеру, достоверно известно, что основными периодами жизни Д. Фаулза являются: изучение немецкой и французской литературы в Оксфорде, преподавательская деятельность в г. Пуатье (Франция), длительное проживание в Греции и преподавательская деятельность на о. Спецес (Греция). Кроме того, Д. Фаулз активно занимался переводческой деятельностью с французского языка. Языковые условия такого рода служат развитию полилингвизма, в нашем случае, тип билингвизма писателя следует определить как сбалансированный, т.к. уровень владения иностранными языками был высокий и приближен к уровню родного английского языка.

Явления «билингвизм» и «языковая интерференция» взаимосвязаны. Рассмотрим типологию языковой интерференции на всех языковых уровнях, предложенную У. Вайнрайхом. *Фонетическая интерференция*. (*Недодифференциация* — процесс неразличения фонем неродного языка, похожих на фонемы родного. *Сверхдифференциация* — процесс, при котором в изучаемый язык добавляются фонемы из родного языка. *Реинтерпретация* — процесс переноса важных признаков родного языка на изучаемый язык. *Субституция* — замена фонем изучаемого языка на схожие фонемы родного.) *Лексическая интерференция* отождествляется со сближением семантики двух языков, заимствованием лексики в систему другого языка [4]. *Лексическая интерференция* - прямое включение лексических единиц, фраз и словосочетаний из одного языка в другой, приспособление к моделям словообразования или синтаксиса языка-реципиента. Возможно и воспроизведение словосочетаний посредством собственной эквивалентной лексики. Данный вид интерференции У. Вайнрайх называет калькой [4, с. 83, 89]. *Грамматическая интерференция* возникает при построении предложения, примером служат: порядок слов, согласование, предлоги. [4. С. 36, 71]. Далее, возможны: несогласованность числа, рода и др. из-за отсутствия таких правил в родном языке.

Рассмотрим явления «авторский билингвизм» и «языковая интерференция» на материале англоязычного романа Д. Фаулза «Волхв» (Fowles J. «The Magus»). Анализируемое произведение автобиографично и строится на включениях из французского и греческого языков в английский.

Цель исследования — выявить типы языковой интерференции в романе Д. Фаулза «Волхв» и проанализировать функции иноязычных включений с учётом авторского замысла.

Используемые методы исследования: текстовый, прагматический, функциональный, стилистический и дискурсивный анализ.

Методологическую и теоретическую основу исследования составили теории языковых контактов и билингвологии: Э.М. Ахунзянов, Ж. Багана, И.А. Бодуэн де Куртенэ, У. Вайнрайх, К.З. Закирьянов, Г.Н. Чиршева, Л.В. Щерба, Е. I. Naugen и др.

2. Результаты

В анализируемом художественном произведении языковая интерференция проявляется на всех языковых уровнях и носит прагматический характер. Иноязычные включения имеют определённые функции, среди которых в большей степени используются функция речевой индивидуализации и детализирующая функция. В меньшей степени — номинативная, компрессирующая, интертекстуальная и др. Рассмотрим их на следующих примерах.

Включения на французском языке. Специфический колорит речи героя придаёт *функция речевой индивидуализации*, вместе с тем, подчеркивает характерные черты персонажа. К примеру, до отъезда главного героя произведения действие разворачивалось в Англии, в то время французский язык был широко распространён в аристократической среде. Именно поэтому в тексте появляются иноязычные вставки на французском языке. Включения французских имен собственных и отдельных лексических единиц с графическим сохранением выполняют *детализирующую функцию*, поскольку представляют оригинальные названия и придают достоверность описываемым явлениям.

Таблица 1

**Превалирующие функции франкоязычных включений
в тексте романа**

№	Функция речевой индивидуализации	Детализирующая функция
1	«She had no makeup, and looked ten times prettier. She gave me a little bitten-in grin. <i>Je vous plais?</i> » [11].	«The wishful tradition is that our family came over from France after the Revocation of the Edict of Nantes — noble Huguenots remotely allied to <i>Honoré d'Urfe</i> , author of the seventeenth-century bestseller <i>L'Astrée</i> » [11].
2	«I went and bought food, and we talked and slept and made love and danced and cooked meals at all hours, <i>sous les toits</i> , as remote from ordinary time as we were from the dull London world outside the window» [11]. «I bit into my first <i>kourabiè</i> , and gave an appreciative nod» [11].	«We formed a small club called <i>Les Hommes Révoltés</i> , drank very dry sherry, and (as a protest against those shabby dufflecoated last years of the forties) wore dark gray suits and black ties for our meetings» [11].
3	«"Oh <i>merde</i> ." She looked outraged». One day she came back with an expensive fountain pen. " <i>For monsieur</i> "» [11].	«One evening we went to see Carne's old film <i>Quai des Brumes</i> » [11].
4	«None of the other masters ever stirred an inch farther than they needed to, and the boys were not allowed beyond <i>the chevaux de frise</i> of the high-walled school grounds except on Sundays, and then only for the half-mile along the coast road to the village» [11].	
5	"You're the <i>affaire de peau</i> type. You're already thinking, how the hell am I going to get rid of this stupid Australian slut." "That's ridiculous" [11].	
6	«Altruistic behavior — what he termed <i>le diable en puritain</i> — upset him deeply» [11].	
7	«He looked at the sores, and then at me, and shrugged. " <i>Félicitations</i> ," he said. " <i>C'est...</i> " " <i>On va voir ça à Athènes. Je vous donnerai une adresse. C'est bien à Athènes que vous l'avez attrape, oui?</i> " I nodded. " <i>Les poules la-bas. Infectes. Seulement les fous qui s'y laissent prendre</i> » [11].	
8	«" <i>Oui, un peu fade. Mais pas tout a fait sans charmes</i> ." Impeccable accent; he could not stop smiling» [11].	
9	" <i>Mon lieutenant, voilà pour moi la plus belle musique dans le monde</i> " [11].	

Компрессирующая функция реализуется в художественном тексте посредством включаемых лексических единиц, являющихся носителями культурной информации, экономящих речевое пространство за счет сконцентрированных в ней смыслов. *Интертекстуальная функция* включает: вкрапления-цитаты из других известных текстов, выступающих в качестве связующих компонентов

нескольких текстов. Включения такого рода могут представлять целые предложения на другом языке, в нашем случае - французском языке.

Таблица 2

**Второстепенные функции франкоязычных включений
в тексте романа**

№	Компрессорирующая функция	Интертекстуальная функция
1	« <i>De Deukans's real life was lived not in Paris, but at his great château in eastern France</i> » [11].	« <i>Un débauché de profession est rarement un homme pitoyable. De Sade, Les Infortunes de la Vertu</i> » [11].
2		«However... <i>vous l'avez voulu</i> , Georges Danton. <i>Vous l'avez voulu</i> » [11].

По мере развития сюжета и перемещения главного героя в Грецию на остров Спецес, Д. Фаулз использует **включения на греческом языке**. В тексте встречаем включения отдельных фраз, словосочетаний и целых предложений на греческом языке.

Некоторые включения выполняют номинативную и детализирующую функции одновременно, для передачи греческой специфики, создания местного колорита, определённой ситуации.

Таблица 3

**Преобладающие функции включений на греческом языке
в тексте романа**

№	Функция речевой индивидуализации	Детализирующая функция
1	"Cheer up, <i>kyrios Urfe</i> , or we shall say the beauties of Greece have made you sad» [11].	«He took me round the village <i>kapheneia</i> and tavernas, and I got a taste for Greek food and Greek folk music» [11].
2	«" <i>Eis 'ygeia sas, Nicholas. Sygeia.</i> " But I had a strong suspicion even then that he was drinking to something other than my health» [11].	«" <i>Kal' espera.</i> " " <i>Pios eisai?</i> " she wanted to know. " <i>Pou pas?</i> " The old Homeric questions of the Greek peasant: Who art thou? Where goest thou» [11]?
3	«He could have been the man in black, he had the right height; but he looked unruffled, a mere bystander. I said quickly in Greek, <i>mia stigmi</i> , one second, and walked indoors past them» [11].	«Now it was live and multitudinous, an audible, invisible hive of energy, with all its pure solitude gone, for besides the <i>tzitzikia</i> the air throbbed, whined, hummed with carmine-winged grasshoppers, locusts, huge hornets, bees, midges, bots and ten thousand other anonymous insects» [11].
4	"Where is Mr. Conchis?" "Then <i>eine mesa.</i> " «He's not in. Maria raised the envelope again, but I still ignored it. "Where's he gone?" " <i>Ephyge me ti varca.</i> " Gone with the boat» [11].	«I said I was English, a member of the company who had been making the film, <i>epano</i> » [11].
5	«Georgiou was impatient at this exhibition of village logic." <i>Ne, Barba. Xenoi. Ma ti ekanon</i> "» [11]?	
6	«" <i>Po po.</i> " <i>Po po</i> is Greek for "Tell that to the marines» [11].	
7	«" <i>Sas efcharistoume</i> , Maria. Dinner is served," said Conchis» [11].	
8	«" <i>Eis 'ygeia sas, Nicholas.</i> " " <i>Sygeia.</i> " But I had a strong suspicion even then that he was drinking to something other than my health» [11].	
9	«" <i>O kyrios?</i> " I asked. " <i>Ephage. Eine epa-no.</i> " Has eaten; is upstairs» [11].	

Аттрактивно-экспрессивная функция используется для привлечения внимания к Сарантопулосу. Помимо лексической интерференции, в тексте Д. Фаулз использует фонетическую интерференцию (недодифференциацию) для привлечения внимания к героине — австралийке и особенностям её произношения.

Таблица 4

**Второстепенные функции включений на греческом языке
в тексте романа**

№	Номинативная функция	Аттрактивно-экспрессивная функция
1	«He took me round the village <i>kapheneia</i> and tavernas, and I got a taste for Greek food and Greek folk music» [11].	«The leading estiatoras of the village, a great walrus of a man called <i>Sarantopoulos</i> , knew more about <i>Conchis</i> » [11].
2		«"Oh hi. I'm Margaret. From below." I took her outstretched hand. "GIEd to know you. We're hEving ourselves a bottle <i>parDy</i> . Like to come along"» [11]?

В лингвистике существуют два основных принципа трактовки иноязычных вкраплений в художественном тексте: (1) автор вводит включения без пояснения с расчетом на их контекстуальное осмысление. Такие включения не мешают общему пониманию замысла, придают особую форму и идиостиль. (2) Автор сразу же поясняет используемые включения путем прямого или описательного перевода. Каждый способ использования иноязычных включений определяется автором и соответствует художественному замыслу. В анализируемом романе, Д. Фаулз не комментирует иноязычные включения. Предположительно, англоговорящему читателю они понятны, поскольку многие французские слова либо закреплены в английском языке, либо об их значении можно догадаться по контексту. «This picture is interesting. It was omitted from the only *catalogue raisonné* of his work I have seen» [11]. «And not, as he used to say, *des pianistes en costume de bal masque*» [11]. «I caught the leave ship while he, poor man, was still snoring in a room above an *estaminet* near the station» [11]. «But then came the somber *coup d'archet of Mons and Le Cateau*» [11]. «A week later, traveling always like this, like the *émigrés* in the 1790's, I arrived there» [11].

Достаточно сложно догадаться по контексту о значении включений из греческого языка, не владея специальными знаниями. Читатель вынужден обращаться к словарю, либо опускать такие включения, не вдаваясь в их значение.

3. Заключение

Языковая интерференция (иноязычные включения) создают контраст, входят в оппозицию с англофонными элементами текста, не нарушая гармоничность текстового произведения, его сюжет. Несомненно, огромное количество иноязычных включений в романе свидетельствует о намеренном авторском смешении кодов, для воплощения замысла, воссоздания деталей ситуации, передачи национального колорита, придании речевой индивидуализации главным героям. Иноязычные включения являются характерной чертой авторского стиля Д. Фаулза.

Роман «Волхв» (The Magus) в некоторой степени автобиографичен, поскольку автор отразил в нем свой опыт пребывания в Греции (о. Спецес).

Всего в ходе анализа романного текста было выявлено:

70 включений на французском языке (лексические единицы (21), фразы и словосочетания (36), предложения (13));

42 включения на греческом языке: лексические единицы (29); фразы и словосочетания (2); транслитерированные предложения (11).

Включения из других языков не являются изолированными языковыми единицами. Они представляют иную культуру, её менталитет, уклад жизни, социальное устройство, «контраст культур» в целом, но не сегментарные иноязычные лексические единицы. Языковая интерференция в художественном тексте помогает определить замысел автора, цель, которую он преследовал, используя те или иные иноязычные вкрапления, переключения на другой язык. Наличие большого количества

включений в романе, свидетельствует об индивидуальном авторском способе порождения текста, напрямую связанным с авторским билингвизмом. Художественная картина мира писателя складывается из его собственного мировоззрения, формируемого в рамках родной и других культур, компонентом которых является и язык.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ахунзянов Э.М.* Двухязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань, 1978.-187 с.
2. *Багана Ж., Хапилина Е.В.* Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм, Москва: Издательство «Флинта», 2010. – 128 с.
3. *Бодуэн де Куртене И.А.*, О смешанном характере всех языков [Электронный ресурс] URL: http://miresperanto.com/aliaj_lingvoj/boduen_de_kurtene.htm
4. *Вайнрайх У.* Языковые контакты: состояние и проблемы исследования, Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.
5. *Вахтин Н. Б., Головкин Е. В.* Социолингвистика и социология языка, Санкт-Петербург: Издательский центр "Гуманитарная академия", 2004. – 336 с.
6. *Закирьянов К.З.* Основы билингвологии, Уфа, 2008. – 208с.
7. *Швейцер А.Д.* Современная социолингвистика: Теория, проблемы и методы, М.: Буки Веди, 2015. – 380 с.
8. *Шухардт Г.Э.* Избранные статьи по языкознанию / Пер. с нем. А.С. Бобовича; Ред., предисл. и примеч. проф. Р.А. Будагова. - Москва : Изд-во иностранная литература, 1950. - 292 с.
9. *Щерба Л.В.* О понятии смешения языков. Языковая система и речевая деятельность. - М.: Едиториал УРСС, 2004. — 432 с.
10. *Haugen E. I.*, The ecology of language / Essays by Einar Haugen; Selected and introd. by Anwar S. Dil. - Stanford (Calif.) : Stanford univ. press, 1972. - XVI, 368 с.
11. *Fowles J.* The Magus [Электронный ресурс] URL: <http://a7sharp9.com/Magus.html>

Поступила в редакцию 25.11 2019

Денисова Елена Александровна,
кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры английской филологии,
ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина»,
196601, Россия, г. Санкт-Петербург, Петербургское шоссе, 10.
E-mail: denisovaea72@mail.ru

E.A. Denisova

TO THE QUESTION OF LANGUAGE INTERFERENCE IN THE ANGLOPHONE LITERARY TEXT

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-2-251-257

The study of bilingualism problems (code switching, language interference, foreign language insertions) is traditionally considered as a single interdisciplinary interaction: cognitive science, pragmatics, psycholinguistics, etc. and serves as a necessary basis for solving problems in the second language acquisition. Translation problems, language specificity of literary text also make up a single interface. The article considers the interrelation of the phenomena "author's bilingualism" and "language interference" on the material of the English-language literary text. The author of the analyzed work uses foreign language insertions to perform certain functions in the creation of multilingual speech situations, the transfer of national color, to create a certain atmosphere in the text, as an emphatic means, and also to indicate a variable form of discourse. Individual author's bilingualism is considered as a kind of bilingualism from the point of view of the literary text, as well as from the standpoint of the literary context of the bilingual personality of the writer. In this particular case, the biography and oeuvre of D. Fowles represent his bilingualism and language interference.

Keywords: bilingualism, bi-cultural, language interference, code switching, code mixture, foreign insertions, writer's individual style.

REFERENCES

1. *Akhunzyanov E. M.* Dvuyazychie i leksiko-semanticheskaya interferentsia [Bilingualism and lexico-semantic interference]. Kazan, 1978. – 187 p. (in Russian).
2. *Bagana Zh., Khapilina E. V.* Kontaknaya lingvistika: vzaimodeystvie yazikov i bilingvizm [Contact linguistics: interconnection of the languages and bilingualism]. Moscow: "Flinta", 2010. -128 p. (in Russian).
3. *Boduen de Kurtene I.A.* O smeshanom kharaktere vseh yazikov [About the mixed character of all languages]. URL: http://miresperanto.com/aliaj_lingvoj/boduen_de_kurtene.htm (in Russian).
4. *Vainraih U.* Yazikovye kontakti: sostoyanie i problem isslidovaniya [Language contacts: state and the problems of research]. Kiev: Visha Shcola, 1979. – 264 p. (in Russian).
5. *Vahtin N.B., Golovko E.V.* Sotsiolingvistika i sotsiologiya yazika [Sociolinguistics and sociology of the language]. Saint Petersburg: "Humanitarian Academy", 2004. – 336 p. (in Russian).
6. *Zakirianov K.Z.* Osnovi bilingvologii [The basis of bilingualism]. Ufa, 2008. – 208 p. (in Russian).
7. *Shveitser A.D.* Sovremenaya sotsiolingvistika: teoriya, problemi, metodi [Modern sociolinguistics: theory, problems, methods]. Moscow: Buki Vedi, 2015. – 380 p. (in Russian).
8. *Shuhardt G.E.* Izbranie statyi po yazikoznaniyu [Selected articles on linguistics]. Moscow: Foreign Literature, 1950. – 292 p. (in Russian).
9. *Scherba L.V.* O ponyatii smesheniya yazikov. Yazikovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [About the notion of languages mixture. Language system and speech activity]. Moscow: Editorial URSS, 2004. – 432 p. (in Russian).
10. *Haugen E. I.*, The ecology of language / Essays by Einar Haugen; Selected and introd. by Anwar S. Dil. - Stanford (Calif.) : Stanford univ. press, 1972. - XVI, 368 p. (in English).
11. *Fowles J.* The Magus [Электронный ресурс] URL: <http://a7sharp9.com/Magus.html> (in English).

Received: 25.11.2019.

Denisova E.A.,
Candidate of Philology, Associate Professor,
of the English Philology Department of Pushkin Leningrad State University,
Peterburgskoye sh., 10, Saint-Petersburg, Russia, 196601.
E-mail: denisovaea72@mail.ru